CONVENTION DE MISE A DISPOSITION D’UN APPRENTI TRAVAILLANT EN FRANCE

AUPRES D’UNE ENTREPRISE D’ACCUEIL ETABLIE DANS UN PAYS QUI **N’EST PAS UN ETAT MEMBRE DE L’UNION EUROPEENNE**

*AGREEMENT for the temporary outplacement of an apprentice working in France
to a host company established in a country which is* ***not*** *a Member State of the European Union.*[[1]](#footnote-1)

En application et au regard des éléments ci-dessus mentionnés, la présente convention est conclue entre :

*Therefore bearing in mind the above-mentioned points, this convention is to be signed between:*

**L'employeur -** *The employer* **………………………….**

Adresse - *Address* :……………………………………

Téléphone –*Telephone……………………………….*

Télécopie - *fax*: ……………………………………….

Courriel - *e-mail* :

N° SIRET - *Identification number* :………………………….

Activités - *Activities* ………………………………………..…

Représenté par - *Represented by* :………………………………

Organisme à qui sont payées les cotisations de Sécurité Sociale- *Organisation to which Social Security contributions are* paid………………………………………………………………………

Afin de maintenir à l’apprenti son affiliation au régime obligatoire français de sécurité sociale, l’employeur d’origine remplit le formulaire relatif au maintien au régime français de sécurité sociale d’un travailleur salarié détaché hors du territoire français.

*In order to maintain the apprentice’s affiliation to French social security, the French employer is to complete the form maintaining social security rights to a worker posted out of the French territory.*

**L'entreprise d'accueil** *- The host company ……………………*

**Pays d'accueil** *- Host country***………………………….**

Adresse *- Address* ………………………………………

Téléphone –*Telephone*…………………………………..

Télécopie – *Fax* :…………………………………………

Courriel - *e-mail …………………………………………*

N° d'identification - *Identification number* :………………..

Activités – *Activities……………………………………….*

Représenté par - *Represented by………………………….*

**L'apprenti (e) –** *The apprentice:***……………………………..**

Date de naissance *– Date of birth* : Sexe *– Gender* :

Nationalité *- Nationality* ……………………………….

Son représentant légal si mineur *- Legal guardian if a minor* :………………………………

Adresse *– Address………………………………………………………………………….* :

Téléphone –*Telephone*:………………………………………………………………………

Courriel - *e-mail* : …………………………………………………………………………….

N° du contrat d'apprentissage *– Apprenticeship contract n°* :……………………………………

Date de début de contrat *– Start date* : ………………………………………………………..

Date de fin de contrat *– End date ………………………………………………………………..*:

Diplôme ou titre préparé *– Prepared diploma ……………………………………………………*

Niveau du diplôme selon la nomenclature nationale *– Level of diploma (national) …………………..*:

**Article 1 : Objet *– Object***

La présente convention règle les rapports entre les signataires en vue de l'organisation et du déroulement de la période de formation de l'apprenti dans une entreprise/ organisme d'accueil afin de permettre l’apprenti de recevoir un complément de formation ayant recours à des techniques et méthodes utilisées dans l’entreprise d’accueil ou l’organisme d’accueil

*This agreement defines the relationships between the signatories regarding the organization and the course of the training period of the apprentice in a host company or organisation so as to learn new techniques, methods and structures.*

Dans le cadre de la formation prévue par le contrat d'apprentissage, la responsabilité d'une formation complémentaire est confiée à une entreprise/organisme d'accueil établie dans le pays d’accueil. Les objectifs généraux de cette formation sont fixés dans l’annexe pédagogique accompagnant la présente convention. Ils doivent être conformes aux réglementions en vigueur des pays d’origine et d’accueil

*As part of the training programme defined in the apprenticeship contract, the responsibility of a complementary training is entrusted to a host company/organisation established in another country. The general objectives of this training are detailed in the pedagogical appendix of this agreement. These must correspond to the official teaching programmes and fall within the law of the country of origin and host country.*

**Article 2 : Durée de la (des) période(s) de l’accueil *– Duration of the outplacement***

La présente convention s’applique [ne mentionner que la (les) période(s) effective(s)] :

*This agreement applies [only mention the effective period(s)]:*

du –*from*:

au – *to* : ……………………………………..

Soit une durée totale de *– for a total duration of……………* **semaines *– weeks***

**Article 3 : Nature des tâches confiées à l’apprenti *– Nature of the tasks entrusted to the apprentice***

*Pendant la période passée dans l’organisme d’accueil, l’apprenti aura en charge les activités suivantes (indiquez les activités ou tâches confiées à l’apprenti, attendu le diplôme d’ingénieur préparé)*

Les tâches à réaliser dans l’entreprise d’accueil sont déterminées dans l’annexe pédagogique.

*The tasks to be carried out in the host company are defined in the pedagogical appendix.*

**Article 4 : Conditions de travail : lieux, horaires, congés, santé, sécurité *– Working conditions : locations, hours, holidays, health, security***

1. Pendant la durée de cette convention, l'apprenti travaillera dans **les lieux suivants** :

*For the duration of this agreement, the apprentice will work in the following* ***locations****:*

–,

–

Le cas échéant, il effectuera des formations dans le **centre de formation d'accueil** suivant :

*If applicable, the apprentice will follow courses in the following* ***training centre****:*

–

2. Ladurée du travail (formation comprise) et les horaires applicables sont ceux en vigueur dans l'entreprise d'accueil pour cette catégorie de salarié, dans la limite de 35 heures par semaine, sans qu'il soit permis d'effectuer d'heures supplémentaires.

*The working time (including training) and applicable hours are those prevailing in the host company/organisation for this category of employees, but will not exceed 35 hours per week, without the possibility of overtime.*

Hormis le cas des heures supplémentaires, les apprentis âgés de plus de 18 ans se voient appliquer les règles de droit commun, rappelées dans l'annexe administrative, en matière de durée du travail (amplitude horaire, temps de repos, etc.). Les dispositions protectrices des apprentis mineurs relatives à la durée du travail sont précisées dans la même annexe.

*With the exception of overtime, apprentices aged 18 and over fall under the ordinary law, a reminder of which is included in the administrative appendix, regarding working time (working hours, rest time, etc.). The provisions regarding protection of minors apprentices in terms of working hours are stated in the same appendix.*

3. Les parties s'accordent sur les congés de l'apprenti. L'employeur doit s'assurer que les droits à congé de l'apprenti sont respectés sur l'ensemble de l'année.

*The contracting parties will agree on the apprentice’s holidays. The employer shall make sure that the apprentice’s rights regarding holidays are respected for the whole year.*

4. L'entreprise d'accueil s'engage à former l'apprenti à la sécurité, à l'informer des risques spécifiques qu'il rencontrera dans l'entreprise au cours de sa période de mobilité, et devra lui fournir les équipements de protection individuelle nécessaires.

*The host company will ensure the apprentice’s training for security, inform him/her of the specific hazards that he/she will encounter in the host company during his/her outplacement, and is required to provide him/her with the necessary personal protective equipment.*

**Article 5 : Rémunération *– Remuneration***

L’employeur doit au moins maintenir le salaire de l’apprenti.

*The employer shall at least maintain the apprentice’s salary.*

L’employeur et l’entreprise d’accueil peuvent s’ils le souhaitent s’accorder sur une compensation du salaire et des charges. Le cas échéant, cet accord est annexé à la présente convention.

*The employer and the host company can, if they wish, agree on a compensation of the salary and charges. In that case, this agreement is attached as an appendix to this document.*

**Article 6 : Hébergement, transports et autres frais *– Accommodations, transport and other expenses***

Un document annexé à cette convention précise les conditions de prise en charge des frais de transport, d’hébergement et de restauration (par l’employeur, l’entreprise d’accueil, l’apprenti, le conseil régional, l’Union européenne ou les branches professionnelles, etc.)

*As an appendix to this agreement, a document states the conditions under which expenses for transport, accommodation and restauration are covered (by the employer, the host company, the regional council, the European Union, or the occupational organizations etc.)*

**Article 7 : Couverture maladie et accident du travail / maladie professionnelle *–******Social security coverage and workplace injury***

L'apprenti bénéficie d'une couverture sociale maladie et accident du travail / maladie professionnelle au titre de son contrat d'apprentissage et pour la durée d'application de la présente convention.

*The apprentice is covered for social security, workplace injury and occupational disease under the terms of his/her apprenticeship contract and for the duration of this agreement.*

Durant la période de mobilité effectuée dans un autre pays, l'apprenti conserve sa qualité d'assujetti au régime de sécurité sociale dont il relève, dans les conditions fixées par la législation européenne (notamment le règlement [CEE] n° 1408 / 71) et française (notamment [art.L. 761-1 du code de la sécurité sociale](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=F486FFA4572399D2A9EC8D5B8D294541.tpdjo12v_3?cidTexte=LEGITEXT000006073189&idArticle=LEGIARTI000006744212&dateTexte=&categorieLien=cid)  pour les apprentis relevant du régime général et art. L. 764-1 du code rural pour les apprentis relevant du régime des salariés agricoles).

*During the outplacement in another Member State of the European Union, the apprentice keeps the benefits of his/her home country’s social welfare scheme according to Council Regulation (particularly [EEC] 1408/71) and French legislation (particularly* [*art.L. 761-1*](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=F486FFA4572399D2A9EC8D5B8D294541.tpdjo12v_3?cidTexte=LEGITEXT000006073189&idArticle=LEGIARTI000006744212&dateTexte=&categorieLien=cid) *of the social security code for apprentices under the general scheme and art. L 764-1 of the rural code for the apprentices under the agricultural workers scheme).*

**Article 8 : Assurances - responsabilité civile et professionnelle *– Civil and professional liability insurance***

1. L’employeur atteste être garanti en matière de responsabilité civile concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti dans l'entreprise d'accueil en dehors de tout apprentissage.

*The employer certifies being covered in terms of civil liability concerning damages caused to or by the apprentice in the host company outside of training activities.*

Compagnie –*company*: N° de police – *policy n°*:

1. L’entreprise d'accueil atteste être garantie en matière de responsabilité civile concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti lors des travaux ou prestations effectués à l'occasion de l'apprentissage.

*The host company certifies being covered in terms of civil liability concerning damages caused to or by the apprentice in the course of the tasks or services carried out as part of the outplacement.*

Compagnie –*company*: N° de police – *policy n°*:

1. L'apprenti atteste être garanti en matière de responsabilité civile pour les dommages subis ou causés par lui y compris à l'étranger en dehors de l'entreprise d'accueil dans le cadre des actes de la vie quotidienne ([art. 1382 et 1384 du code civil](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=F486FFA4572399D2A9EC8D5B8D294541.tpdjo12v_3?cidTexte=LEGITEXT000006070721&idArticle=LEGIARTI000006438819&dateTexte=&categorieLien=cid)).

*The apprentice certifies being covered in terms of civil liability, including abroad, for damages caused to or by him/her outside the host company in every-day activities (art. 1382 and 1384 of the French civil code).*

Compagnie –*company*:……………………. N° de police – *policy n°*:…………………………

1. Les dispositions permettant à l'apprenti de bénéficier d'une assurance rapatriement ont été prises par :

*Dispositions guaranteeing repatriation of the apprentice were taken by:*

Name:…………………………….

Compagnie –*company*:………………….. N° de police – *policy n°*:

**Article 9 : Suivi dans le pays d’accueil *– Tutoring in the host country***

Le suivi de l’apprenti est assuré dans le pays d’accueil par :

*In the host country, the apprentice is tutored by:*

Nom du responsable du suivi*– Name of tutor* :…………………………………..

Téléphone –*Telephone………………………..*: Télécopie - *fax*:……………………..

Courriel - *e-mail* : ………………………………..

Le contrôle de la réglementation en matière conditions de travail, d'hygiène et de sécurité sera assuré dans le pays d’accueil par :

*In the host country, regulations regarding working conditions, health and safety will be carried out by:*

Nom, la fonction et l’organisme *– Name, position and organization* :

Téléphone –*Telephone*: Télécopie - *fax*:

Courriel - *e-mail* :

Durant la totalité de la durée d'application de la convention, une liaison (téléphone, télécopie, courriel) est assurée entre le pays d'origine et l'apprenti par (cochez la case) :

*For the whole duration of this agreement, the apprentice remains in contact (by telephone, fax or e-mail) with his home country through (tick the box):*

□ Le maître d'apprentissage (nom, fonction et organisme) *– The apprentice master (name, position, organization)* : ..........................................................

🗹 Un des formateurs du centre de formation *– A supervisor from the training centre :*

Nom, la fonction et l’organisme *– Name, position and organization* : …………………………………………….

Téléphone –*Telephone*: ……………………………...

□ Autres - *others* :…………………………………..

En cas de difficulté, l'apprenti l'en informe immédiatement, afin que soient prises les mesures appropriées.

*In the event of a difficulty, the apprentice immediately informs this person so appropriate measures can be taken.*

**Article 10 : Résiliation de la convention *– Termination of the agreement***

La résiliation de la convention ne peut intervenir que sur accord express et bilatéral des cosignataires. Elle doit être constatée par écrit et notifiée au directeur du centre de formation, au service ayant enregistré la convention, au directeur départemental du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle (ou au chef de service assimilé), ainsi que, selon l'autorité pédagogique de référence (à préciser), au recteur d'académie, au directeur régional de l'agriculture et de la forêt ou au directeur régional de la jeunesse, des sports et de la vie associative.

*The termination of this agreement can only occur on express and bilateral consent of the signatories. It shall be stated in writing and notified to the director of the training centre, to the authority where the agreement is registered, to the Regional Director of Labour, Employment and Vocational Training (or the assimilated head of department), as well as, according to the referent educational authority (please specify), to the Rector of the Academy, to the Regional Director of Agriculture and Forestry or to the Regional Director of Youth, Sports and Associative Life.*

La présente convention peut être résiliée par l'une ou l'autre partie, en cas de faute grave, de mise en danger de l'apprenti ou de non-respect des engagements de la présente convention, dûment constatés.

*This agreement can be terminated by one or the other party, in case of serious misconduct, of exposure of the apprentice to danger or of breach of the commitments of this agreement, if duly established.*

Cette résiliation ne peut donner lieu à indemnité, et n'a pas de conséquence, par elle-même, sur la poursuite du contrat d'apprentissage.

*The termination cannot be cause for indemnity and has no consequence in and of itself on the continuation of the apprenticeship contract.*

**Article 11 : Entrée en vigueur de la convention *– Effectiveness of the agreement***

La présente convention est transmise pour avis au directeur du CFA ou, dans le cas d'une section d'apprentissage, au responsable d'établissement. Ce dernier la transmet accompagnée de son avis à l'organisme chargé de l'enregistrement du contrat, au directeur départemental du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle (ou au chef de service assimilé), ainsi que, selon l'autorité pédagogique de référence (à préciser), au recteur d'académie, au directeur régional de l'agriculture et de la forêt ou au directeur régional de la jeunesse, des sports et de la vie associative. La convention est applicable dès réception par l'employeur de l'accord du recteur d'académie, du directeur régional de l'agriculture et de la forêt ou du directeur régional de la jeunesse, des sports et de la vie associative.

*This agreement is transferred for consideration to the director of the training centre for apprentices or, in the case of an apprenticeship section, to the school headmaster. It is then transferred with comments to the authority where the agreement is registered, to the Regional Director of Labour, Employment and Vocational Training (or the assimilated head of department), as well as, according to the referent educational authority (please specify), to the Rector of the Academy, to the Regional Director of Agriculture and Forestry or to the Regional Director of Youth, Sports and Associative Life.*

L'absence de réponse à l'employeur un mois après réception de la convention par l'autorité compétente vaut accord.

*Non-response to the employer one month after reception of the agreement by the competent authority will be considered as approval.*

**Pour l’employeur *– for the employer***

Le *– date*………………………….

A *– place* …………………………….

 Signature

**L’apprenti(e) *– the apprentice***

Le *– date*………………………….

A *– place* …………………………….

 Signature

**Pour l’entreprise d’accueil *– for the host company***

Le *– date*………………………….

A *– place* …………………………….

 Signature

**Le CFA (pour avis) *– the training centre (for consideration)***

Le *– date*………………………….

A *– place* …………………………….

Signature et cachet *– signature and seal*

**Objectifs de la période en entreprise d’accueil *– Objectives of the outplacement***

*Extrait du référentiel de formation – from the course curriculum :*

La réalisation d’une mission à l’étranger fait partie intégrante de la formation. Elle est obligatoire pour l’obtention du diplôme. Elle vise plusieurs objectifs complémentaires. Elle doit permettre à chaque apprenti ingénieur:

*The mission abroad is an integral part of the training programme. It is mandatory for the diploma. Its objectives are :*

•de s’intégrer dans un pays avec une culture, une langue, un environnement industriel, un mode de vie différents,

*To live in a country where culture, language, industrial environment and lifestyle are different.*

•d’identifier les caractéristiques de l’organisation et de la gestion (technique, humaine, économique) d’un contexte industriel étranger.

*To identify the characteristics of industrial organization (on technical, human and economic aspects) in a foreign country.*

Complémentaire à la formation aux langues étrangères, cette mission est l’occasion de valider et approfondir les acquis linguistiques et culturels des apprentis au travers de leur intégration dans un pays étranger. (…)

*This mission comes as a complement to the language course and is the opportunity for the apprentices to practice and strengthen their linguistic and cultural skills through immersion in a foreign country. (…)*

Il est également important de souligner qu’il s’agit de profiter au maximum des opportunités qui se présenteraient dans le cadre des relations entre entreprises et des projets en cours. A ce titre, la mission peut s’intégrer à la réalisation du projet industriel de l’apprenti ingénieur, voire de son étude scientifique. (…)

*This placement should also be viewed as an opportunity to develop the linkage between companies and current projects. It can also be linked to the apprentice’s other projects such as the Scientific and technical Study or the Industrial Project. (…)*

[L'apprenti et son tuteur sont invités à] fixer les limites, si nécessaire, des échanges possibles en matière de produits ou de procédés dans les domaines pouvant s'avérer confidentiels ou "sensibles" pour l'entreprise.

*[The apprentice and his/her supervisor are encouraged to] determine, if necessary, the extent of exchanges regarding products or processes in domains deemed confidential or sensitive for the company.*

Les objectifs de la mission proprement dite (Objet de la mission, Liste des activités confiées à l’apprenti, Objectifs définis et résultats attendus, Moyens techniques et humains) sont définis dans le document « Fiche de présentation de la Mission à l’étranger » ci-après.

*The detailed objectives of the placement (Subject of the mission, list of tasks, expected results, technical and human resources), are defined in the “Presentation of the Mission Abroad” document below.*

**Modalités de suivi, d’évaluation et de reconnaissance de la période de mobilité *– Procedures for tutoring, evaluation and recognition of the outplacement***

Le suivi de la mission est délégué par l’employeur à la personne désignée pour à l’article 9 de cette convention.

*The tutoring of the mission is delegated by the employer to the person designated in Article 9 of this agreement.*

Pour son évaluation, l’apprenti est tenu de faire remplir la « Fiche bilan de mission » (ci-après) par le responsable de son suivi dans l’entreprise d’accueil.

*For the evaluation, the apprentice has to ask his tutor in the host company to fill out the « Evaluation of the Mission Abroad » document (below).*

La mission à l’étranger donne lieu à un rapport rédigé en anglais par l‘apprenti. Un exemplaire sera remis à l’entreprise d’accueil à l’étranger, et un exemplaire au centre de formation, et si le besoin est un exemplaire à l’entreprise d’accueil en France.

*The mission abroad is subject to a report written in English by the apprentice. A copy of it will be given to the host company, another will be given to the training centre, the French employer can also request a copy.*

Pour la reconnaissance de la période de mobilité, l’attestation de stage sera remplie et signée par le responsable de l’entreprise à l’étranger.

*For the recognition of the outplacement, the head of the host company will fill out and sign the Attestation of Mission Abroad (below).*

**Obligations de l’apprenti *– Obligations of the apprentice***

L’apprenti doit se conformer au règlement intérieur de l’entreprise d’accueil, respecter les règles de confidentialité et de secret professionnel ainsi que les règles de sécurité répondant à la réglementation générale et aux mesures propres à l’entreprise, le cas échéant.

*The apprentice must conform to the work regulations of the host company, respect the rules of confidentiality and professional secrecy as well as the rules of security, both from the general regulations and the internal policy of the host company, if applicable.*

Il est tenu d’effectuer les tâches qui lui sont confiées et de présenter régulièrement et spontanément les outils de liaison à l’entreprise d’accueil.

*He/she is required to carry out the tasks entrusted to him/her and to regularly and spontaneously present the tutoring documents to the host company.*

**Obligations de l’entreprise d’accueil *– Obligations of the host company***

Les obligations de l'entreprise d'accueil sont notamment de :

*The obligations of the host company are particularly:*

-fournir les équipements de protection individuelle ;

*To provide the necessary protective equipment.*

-présenter à l'apprenti les risques propres à son entreprise ;

*To inform the apprentice of the specific hazards that he/she will encounter in the host company.*

-diriger et contrôler l'apprenti dans ses activités par la désignation d'un " tuteur ", présentant les compétences pédagogiques et professionnelles ainsi que les garanties de moralité nécessaires, chargé d'assurer ce suivi ;

*To manage and control the apprentice in his/her activities through the nomination of a tutor, who will have the necessary pedagogical and professional skills, as well as moral guarantees fit to the task.*

-faire accomplir à l'apprenti des travaux correspondant à la fois à ses aptitudes et aux objectifs de cette période de mobilité (remplir cette partie de l'annexe pour chaque période) :

*To give the apprentice tasks which correspond to his/her aptitudes and the objectives of the outplacement (please fill out the relevant part of the appendix for each period).*

-si ces travaux incluent une utilisation de matériel, indiquer le type de matériel, sachant que le responsable de l'entreprise d'accueil a l'obligation de ne faire utiliser que des matériels conformes à la réglementation, et utilisés dans les conditions d'utilisation correspondantes (encadrement, port d'équipements de protection individuelle, formation...) ;

*If the tasks include the use of equipment, please indicate the type of equipment, bearing in mind that the head of the host company is required to only use equipment compliant to the regulations and under normal conditions of use (supervision, protective equipment, training…).*

-si ces travaux incluent l'utilisation d'agents chimiques visés par la directive 98 / 24 / CE du Conseil du 7 avril 1998 concernant la protection de la santé et de la sécurité des travailleurs contre les risques liés à des agents chimiques sur le lieu de travail, il sera remis par écrit à l'apprenti toutes les informations sur les expositions éventuelles prévues à l'article 8 de cette directive afin qu'il puisse les transmettre au médecin du travail de son employeur ;

*If the tasks include the use of chemical agents falling under Council Directive 98/24/CE of 7 April 1998 on the protection of the health and safety of workers form the risks related to chemical agents at work, all the information regarding possible exposure, as stated in Article 8 of the Directive, will be given in writing to the apprentice so he/she can transfer it to his employer’s occupational physician.*

-s'il s'agit de l'exécution de travaux dangereux ou de l'utilisation de machines ou produits dangereux par des jeunes de moins de 18 ans, l'entreprise d'accueil atteste s'être conformée à la réglementation dont elle relève en matière de dérogation à l'interdiction de certains travaux (directive 94 / 33 relative à la protection des jeunes au travail, art 7. 3 sur les interdictions de travail et art. 8, 9 et 10 sur les temps de travail et de repos ; cf. l'annexe administrative) ;

*If the tasks include hazardous work or the use of hazardous machines or products by young worker under 18 years old, the host company will certify complying to the relevant regulation in terms of derogation to the prohibition of certain works (Directive 94/33 on the protection of young people at work, Article 7.3 on prohibition of work, and Articles 8, 9 and 10, on working time and rest period; cf Administrative appendix).*

-en cas d'hébergement de l'apprenti, fournir un logement conforme aux normes d'hygiène et de sécurité du pays d'accueil ;

*If lodging is provided to the apprentice, the accommodation must conform to the host country’s standards in terms of health and safety.*

-permettre à l'apprenti de compléter ses outils de liaison ou de rédiger son rapport (si celui-ci est demandé), en lui accordant le temps nécessaire.

*To allow the apprentice to fill the liaison documents or write his/her report (if applicable) by giving him/her the necessary time.*

**FICHE DE PRESENTATION DE LA MISSION A L’ETRANGER / PRESENTATION OF THE MISSION ABROAD**

En cas de difficulté pour établir cette fiche préalablement à la mission, elle sera complétée au plus tard dans la semaine suivant l’arrivée dans l’entreprise d’accueil, et transmise par fax ou par e-mail au centre de formation.

*Should this document prove difficult to fill out prior to the mission, please complete it at the latest on the week following the apprentice’s arrival in the host company/organisation and fax or e-mail to the training centre.*

Apprenti ingénieur *– Apprentice*

Promotion/centre *– Class / campus*

Employeur (France) *– Employer (France)*

Entreprise d’accueil *– Host company/organisation*

Pays – *Country*

Nom du responsable du suivi *– Name of tutor*

Contact du responsable du suivi *– Telephone/e-mail*

**Objet de la mission *– Subject of the mission***

(joindre documents plus complets si nécessaire *– please attach more detailed information if necessary*)

**Liste des activités confiées à l'apprenti *– List of the tasks entrusted to the apprentice***

**Objectifs définis et résultats attendus *– Objectives and expected results***

**Moyens techniques et humains *– Technical and human resources***

**FICHE BILAN DE LA MISSION A L’ETRANGER / EVALUATION OF THE MISSION ABROAD**

Apprenti ingénieur *– Apprentice*

Promotion/centre *– Class / campus*

Employeur (France) *– Employer (France)*

Entreprise d’accueil *– Host company*

Pays – *Country*

Nom du responsable du suivi *– Name of tutor*

Contact du responsable du suivi *– Telephone/e-mail*

**Travaux réalisés par l'apprenti *– Tasks carried out by the apprentice***

**Résultats obtenus *– Results***

**Qualité de l’intégration dans l’équipe *– Quality of integration within the team***

**Compréhension de l’environnement industriel, des méthodes de travail *– Understanding of the industrial environement and working methods***

**Pratique de la langue *– Linguistic skills***

**Observations complémentaires *– Other observations***

A – Pass, objective reached
B – Pass, objective partially reached, minor failings
C – Fail, objective not reached, major failings, complementary work is necessary
D – Fail, none of the objectives reached, critical failings

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **D** | **C** | **B** | **A** |
|  |  |  |  |

Date

Signature de l’apprenti Signature du responsable
*Signature of the apprentice* dans l’entreprise d’accueil

 *Signature of the tutor in the host*

*company*

Centre de formation d'accueil (le cas échéant) ***– Training centre (if applicable)***

Identification du centre de formation dans lequel l'apprenti suivra une formation dans le cadre de la période de mobilité :

*Designation of the training centre where the apprentice will follow a training programme during his/her outplacement.*

Nom du centre *– Name of the centre*:

Adresse *– address:*

Nature de la formation suivie – *Contents of programme* :

Nom et visa du professeur coordonnateur de l'équipe pédagogique (ou de son représentant) *– Name and signature of coordinator of pedagocial team (or representative)*:

Nom et visa directeur du centre de formation d'accueil ou de son représentant (si applicable) *– Name and signature of director of host training centre or representative (if applicable)*:

(Joindre à la présente annexe les éventuels protocoles complémentaires relatifs à l'évaluation ou à la reconnaissance des unités de formation ou de qualification.)

*(Please attach any complementary protocole regarding evaluation or recognition of teaching units or qualifications)*

**Couverture maladie et accident du travail *– Social security coverage and workplace injury***

L'employeur français doit, préalablement au départ de son apprenti, demander à la caisse du régime de sécurité sociale dont il relève de lui délivrer **formulaire E 101** qu'il remplira en deux exemplaires.

Les deux exemplaires dûment complétés sont remis, l'un, à l'apprenti avant son départ, l'autre à la Caisse d'Assurance Maladie.

*Prior to the departure of the apprentice, the French employer must ask the office of the relevant social security scheme a copy of form E101 which he will complete in duplicate. One copy is to be kept by the apprentice, the other is to be returned to the Social security office.*

Pour la maladie et l'accident du travail / maladie professionnelle, le règlement communautaire 1408 / 71 prévoit le bénéfice des prestations en nature (accès aux soins ou remboursement de soins) selon les dispositions de la législation en vigueur dans le pays de détachement. La présentation de la **carte européenne d'assurance maladie** (CEAM), délivrée par la caisse de sécurité sociale dont relève l'apprenti, atteste de l'ouverture des droits. Les prestations en espèces relèvent de la seule législation française.

*For illness, workplace injury or occupational disease, EC regulation 1408/71 provides for the benefits in kind (health car or refund) according to current legislation in the host country. Presenting the European Health Insurance Card (EHIC), delivered by the apprentices social security office, attests coverage. Cash benefits fall under French legislation only.*

Des formalités simplifiées sont prévues pour les détachements d'une durée inférieure ou égale à trois mois.

*Simplified formalities are provided for in the case of outplacement lasting three months or less.*

Les obligations de l'employeur demeurent pendant toute la durée du contrat d'apprentissage.

*The obligations of the employer remain for the whole duration of the apprenticeship contract.*

En cas d'**accident du travai**l survenant à l'apprenti, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'entreprise d'accueil s'engage à établir la déclaration d'accident et à la faire parvenir à l'employeur signataire du contrat qui dispose de quarante-huit (48) heures pour l'adresser par lettre recommandée avec accusé de réception à la caisse du régime de sécurité sociale dont relève l'apprenti (le numéro SIRET porté sur la déclaration est celui de l'employeur).

*If the apprentice is the victim of an injury, either at the workplace or on the way to or from work, the head of the host company will fill in an accident report form and transfer it to the employer who has forty-eight (48) hours to send it to the apprentice’s social security office by registered letter with a form for acknowledgment of receipt. (The registration number to be used in the form is that of the French employer).*

Le formulaire de déclaration d'accident (CERFA 60-3682) est téléchargeable en ligne sur le site www.ameli.fr.

*Form CERFA 60-3682 for accident report can be downloaded from the web site www.ameli.fr*

**Droit commun applicable aux apprentis majeurs en matière de durée du travail *– Ordinary law applicable to apprentices regarding working time***

Les apprentis sont des salariés ayant conclu un contrat de travail de type particulier par lequel l'employeur s'engage, outre le versement d'un salaire, à assurer à l'apprenti une formation professionnelle complète, dispensée pour partie en entreprise et pour partie en centre de formation d'apprentis ou section d'apprentissage (art.L. 6221-1 du code du travail [[2]](#footnote-2)).

*Apprentices are employees who have signed a work contract of a particular type in which the employer commits, beyond the payment of a salary, to provide them with a complete vocational training carried out part-time in the company and part-time in a training centre for apprentices or an apprenticeship section (Art. 6221-1 of French Labour Code ²)*

A ce titre, les apprentis âgés de plus de 18 ans se voient appliquer les règles de droit commun, notamment concernant leur durée de travail (art.L. 3121-1 à L. 3134-15).

*In that regard, apprentices aged 18 and over are applied the rules of ordinary law, particularly regarding their working time (art.L. 3121-1 to L. 3134-15).*

**Rappel des règles nationales applicables pendant la période de mobilité, sauf dispositions du pays d'accueil plus favorables pour l'apprenti**

 ***Reminder of the French rules applicable during the outplacement, unless the dispositions of the host country are more favourable to the apprentice.***

― la durée légale est de 35 heures par semaine, seuil de déclenchement des heures supplémentaires (art.L. 3121-10), pour une durée maximale de travail par semaine de 48 heures (art.L. 3121-35). Néanmoins, la possibilité de faire des heures supplémentaires au-delà du contingent d'heures prévu par le contrat d'apprentissage n'est pas ouverte dans le cadre d'une convention de mise à disposition d'un apprenti dans une entreprise d'accueil établie dans un autre Etat membre de l'Union européenne

*Legal working time is 35 hours per week, which is the trigger threshold of overtime (art.L. 3121-10), for a maximum weekly working time of 48 hours (art.L. 3121-35). However, the possibility of working overtime is not open in the case of temporary outplacement of an apprentice to a host company established in another Member State of the European Union.*

― la durée maximale de travail par jour est de 10 heures (art.L. 3121-34) ;

*The maximum working time per day is 10 hours (art.L. 3121-34)*

― tout travail exercé entre 21 heures et 6 heures, ou dans un autre intervalle déterminé conventionnellement (art.L. 3122-29), est considéré comme travail de nuit. Le recours au travail de nuit est exceptionnel et doit avoir été mis en place par un accord collectif (art.L. 3122-33) ;

*Any work carried out between 9 pm and 6 am, or within another interval determined by a convention (art.L. 3122-29), is considered night work. Resorting to night work is exceptional and must be decided by collective agreement.*

― la durée minimale du repos quotidien est de 11 heures consécutives (art.L. 3131-1) ;

*The minimum duration of daily rest time is 11 consecutive hours (art.L. 3131-1)*

― repos hebdomadaire (art.L. 3132-1 et suivants) : il est interdit de faire travailler un salarié plus de 6 jours par semaine. Le salarié doit en outre bénéficier d'un repos minimal de 24 heures consécutives

auquel s'ajoute le repos quotidien mentionné ci-dessous (soit au total 35 heures) ; ce repos hebdomadaire est donné le dimanche sauf dérogation ;

*Weekly rest (art.L. 3132-1 and following) : it is forbidden to make an employee work more than 6 days per week. Moreover, the employee must benefit from a minimum rest period of 24 consecutive hours in addition to the above-mentioned daily rest (for a total of 35 hours); this weekly rest is given on Sunday, except on derogation.*

― congés payés : articles L. 3141-1 et suivants (voir également l'article 4.3 de la convention de mise à disposition).

*Paid holiday : articles L.3141-1 and following (see also Article 4.3 of the outplacement agreement).*

**Prise en charge de l’hébergement, du transport et/ou des autres frais *– Payment of accomodation, travel and/or other expenses***

En complément de l’Article 6 de la présente convention, les cosignataires devront préciser les prises en charge complémentaires éventuelles :

*As a complement to Article 6 of this agreement, the signatory parties will state who takes on the payment of possible expenses.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Nature / Montant *Nature / Amount* | Pris en charge par :*Taken on by:* |
| Frais d’hébergement*Accommodation expenses* |  |  |
| Frais de transport*Travelling expenses* |  |  |
| Bourses Régionales ou Européennes *Regional or European grants* |  |  |
| Autre, divers… *Other…* |  |  |



1. [↑](#footnote-ref-1)
2. Par convention, et sauf mention contraire, l'ensemble des articles cités dans l'annexe administrative relèvent du code du travail *– By convention and unless stated otherwise, all articles quoted in this administrative appendix are from the French labour Code.* [↑](#footnote-ref-2)